

HIVER | 2015 . 2016  
WINTER | 2015 . 2016  
# 12

FRANÇAIS | ENGLISH



# MIC

Supplément du Journal de l'Administration  
publié par le Gouvernement Princier  
Supplement to JDA, the Civil Service newsletter published by the Prince's Government

## COP21 : LA CONTRIBUTION DE MONACO

*COP21: Monaco's  
contribution*



**DOSSIER :**  
**LE NOUVEAU CHPG**  
NEW PRINCESS GRACE  
HOSPITAL

**LA PRINCIPAUTÉ ET  
LES 70 ANS DE L'O.N.U.**  
UN'S 70<sup>TH</sup> ANNIVERSARY

**LE SERVICE  
"ALERTE MONACO"**  
MONACO ALERT SERVICE

**04** Entretien | Interview  
Gilles Tonelli  
COP21



**08** COP21  
Le plan d'action  
| Action plan



**12** Monaco et les  
70 ans de l'O.N.U.  
| UN's 70<sup>th</sup> Anniversary



**14** Le nouveau CHPG  
| New Princess Grace  
Hospital



**33** Le service "Alerte Monaco"  
| Monaco Alert Service



**34** Entre nous  
| Between us



**MC**

« Il n'est pas acceptable de bâtir notre prospérité au détriment des générations à venir ». Dans son allocution à la tribune de la récente COP21, S.A.S. le Prince Souverain nous a rappelé la hauteur de l'enjeu d'un tel sommet. Depuis Copenhague, le chemin des consciences a, heureusement, fait place à l'action, même si beaucoup reste à faire. Si Monaco y a pris sa part, et même bien au-delà, nous le devons à l'engagement sans faille de notre Prince Souverain auprès des responsables politiques et scientifiques du monde. Dans ce contexte, la Principauté ne pouvait que donner l'exemple en se fixant un objectif de réduction d'émissions de gaz à effets de serre de 50% à l'horizon 2030 par rapport à 1990. Le Gouvernement Princier met tout en œuvre pour atteindre cet objectif, mais la responsabilité est partagée entre chacun d'entre nous, pour transmettre à nos enfants une Terre pleine de promesses... et d'espoir.

Bonne Année.

A se Revede

*"It is not acceptable to build our prosperity to the detriment of future generations." When he took the podium to address the recent COP21 event, H.S.H. the Sovereign Prince reminded us of the scale of the challenge such a summit faces. Since Copenhagen, awareness has, fortunately, given way to action, even if much remains to be done. Monaco has done its part, and indeed much more, and we owe this to the unwavering engagement of our Sovereign Prince with politicians and scientists from around the world. In this context, the Principality was obliged to lead by example, setting itself a target of reducing greenhouse gas emissions by 50% by 2030, compared with 1990. The Prince's Government is doing everything possible to achieve this objective, but we all share the responsibility to pass on to our children an Earth full of promise... and hope.*

Happy New Year.

A se revede

La rédaction | Editorial team

Directeur de la Publication / Director of Publication: S.E. M. le Ministre d'État  
Rédaction / Editor: S&C - SMD / Centre de Presse  
Coordination / Coordination: Stratégie & Compagnie - SMD  
Conception et réalisation / Design & production: Media & Events  
Photos & Illust.: Centre de Presse - Charly Gallo, DR, Shutterstock, Thierry Ameller, Cabinet AIA Architectes  
Traductions / Translation: LC Traduction

© Gouvernement Princier - Janvier 2016 - Contact : mc@gouv.mc - www.gouv.mc - @GvtMonaco - facebook.com/GvtMonaco

# COP21 : La Contribution de Monaco

*COP21: Monaco's contribution*



*La Délégation de Monaco aux côtés de S.A.S. le Prince Albert II pour l'ouverture de la Conférence Climat.  
Monegasque Delegation accompanying HSH the Prince Albert II at the opening of the Paris Climate Conference.*

Plus de 40 000 participants se sont rendus à Paris pour participer aux travaux de la COP 21: délégués de chaque pays, membres de la société civile, secteur privé, secteur académique et journalistes. Les 195 Etats Parties à la CCNUCC avaient rendez-vous à Paris pour adopter un accord universel, juridiquement contraignant, applicable à partir de 2020 et destiné à limiter la hausse des températures mondiales à 2°C par rapport aux niveaux préindustriels. Sous l'impulsion de S.A.S. le Prince Albert II, la Principauté a pris toute sa part dans les discussions. Donnant l'exemple, La Principauté a présenté un objectif de réduction d'émissions de gaz à effets de serre de 50% à l'horizon 2030 par rapport à 1990. Cet objectif fait suite à l'engagement de réduction de 30% en 2020 proposé par la Principauté pour la deuxième période du protocole de Kyoto et place Monaco sur la trajectoire d'une neutralité carbone à l'échéance 2050, conformément au souhait de S.A.S. le Prince Souverain.

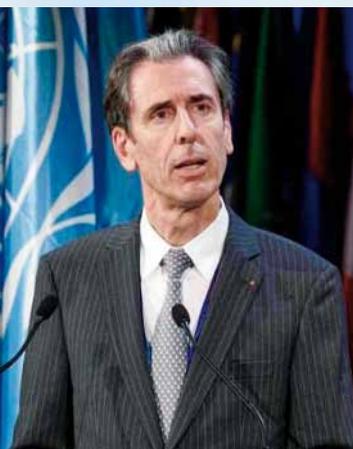
*More than 40,000 people arrived in Paris to take part in the work of COP21: delegates from each country; representatives from civil society organisations, the private sector and academia; and journalists. The 195 states party to the United Nations Framework Convention on Climate Change had come together in Paris to adopt a universal, legally binding agreement. The agreement will be implemented from 2020 and aims to limit the increase in global temperatures to 2°C compared with pre-industrial levels. At the behest of H.S.H. Prince Albert II, the Principality played a full part in the discussions. Leading by example, the Principality presented a target of reducing greenhouse gas emissions by 50% by 2030, compared with 1990. This target follows on from the commitment to reduce emissions by 30% by 2020, proposed by the Principality for the second period of the Kyoto Protocol, and places Monaco on course to achieve carbon neutrality by 2050, in line with the wishes of H.S.H. the Sovereign Prince.*

# « Un moment unique pour la planète »

*“An extraordinary moment for the planet”*

Entretien express avec Mr Gilles TONELLI Conseiller de Gouvernement pour les Relations Extérieures et la Coopération, à l'issue des négociations ayant abouti à l'accord signé entre les 195 nations participantes.

*Below is a brief interview with Mr Gilles TONELLI, Minister of Foreign Affairs and Cooperation, following the negotiations that led to the agreement signed between the 195 participating nations.*



**.MC : Monsieur le Conseiller, quelle était l'ambiance au moment de l'annonce de la signature de l'accord ?**

Gilles Tonelli : C'était un moment unique d'émotion. Les télévisions ont retenu les applaudissements et les sourires, mais, ce qu'elles ne pouvaient retranscrire, c'est qu'il y avait un sentiment très fort, partagé par les 195 délégations, celui de vivre un moment historique pour la planète. Pour être tout à fait honnête, peu d'entre nous imaginaient que nous arriverions à un tel résultat.

**.MC : Ce sentiment était donc différent de celui de la Conférence sur le Climat de Copenhague ?**

GT : J'ai participé aux deux et je peux vous assurer que l'esprit, la prise de conscience, la volonté d'aboutir n'avaient rien à voir. Alors qu'à Monaco, sous l'impulsion de S.A.S. le Prince, nous étions déjà largement conscients des nécessités de la situation en 2009, ce n'était alors vraiment pas le cas de la plupart des pays industrialisés. Les choses ont heureusement changé, et les esprits ont énormément évolué en quelques années. Par ailleurs, je voudrais souligner l'extraordinaire engagement de l'équipe française de la COP21 tout au long des négociations, ce qui a beaucoup joué dans le succès de la Conférence de Paris.

**.MC: Minister, what was the atmosphere like when it was announced that the agreement had been signed?**

GT : C'était un moment unique d'émotion. Les télévisions ont retenu les applaudissements et les sourires mais ce qu'elles ne pouvaient retranscrire, c'est qu'il y avait un sentiment très fort, partagé par les 195 délégations, celui de vivre un moment historique pour la planète. Pour être tout à fait honnête, peu d'entre nous imaginaient que nous arriverions à un tel résultat.

**.MC: So was it a different experience from that at the Copenhagen Climate Change Conference?**

GT : I took part in both conferences, and I can assure you that the atmosphere, the level of awareness and the will to succeed were entirely different. While in Monaco, led by H.S.H. the Prince, we were already very conscious of what needed to be done back in 2009, this was not really the case for the majority of industrialised countries. Fortunately, things have changed, and attitudes have evolved tremendously in a few years. I would also like to emphasise the extraordinary commitment shown by the French COP21 team, throughout the negotiations, which made a huge contribution to the success of the Paris Conference.

**.MC : Quel va être l'impact des décisions de la COP21 sur la Principauté ?**

GT : Nous étions déjà engagés au-delà du chemin qui nous est tracé par l'accord signé à Paris, avec un engagement de réduction des gaz à effet de serre de 50% d'ici 2030, et nous gardons bien entendu ce cap. Ne pensez pas que cet objectif va de soi, il va falloir agir avec beaucoup de détermination et d'ambition. Le Gouvernement Princier montrera la voie, en particulier au travers de l'action quotidienne de Marie-Pierre Gramaglia, qui fut présente à Paris lors de la COP21. Mais cet objectif, chacun doit le porter, dans sa vie courante, au sein de son entreprise et de son entourage.

**.MC : A titre personnel, comment avez-vous perçu l'image de Monaco au sein des 195 délégations ?**

GT : Sur le thème de la Conférence pour le Climat, la voix de Monaco porte bien au-delà de notre taille relative, et j'ai pu le ressentir lors de chacune de nos discussions. L'engagement du Prince Souverain est universellement reconnu, et ce depuis des années, sans que nous puissions être suspectés de poursuivre un agenda lié à des intérêts autres que le destin de la planète. Donc, pour répondre à votre question, l'image de Monaco est très positive, et même exemplaire. Je dirais même qu'être un petit État joue positivement, car cela permet d'agrèger de manière neutre les volontés de pays parfois dispersés. Ce fut le cas avec un regroupement informel de pays, que nous appelons la « High Ambition Coalition » qui a pour objectif de peser dans les futures discussions, pratiquement d'égal à égal avec certains alliances très puissantes pré-existantes.

Chacun doit comprendre que la COP21 n'est pas une fin en soi, mais une étape indispensable dans un processus à l'échelle du siècle. Dans cette marche, Monaco continuera de faire entendre sa voix.

**.MC : Pour finir, Monsieur le Conseiller, auriez-vous des anecdotes à partager ?**

GT : L'une des clefs d'une négociation, c'est la confiance. Donc ce qui se passe dans l'enceinte d'un sommet reste dans cet espace. Vous me pardonnerez donc de ne pas pouvoir vous donner d'anecdotes concernant les discussions elles-mêmes. En revanche, je peux volontiers partager le souvenir d'échanges avec M. Laurent FABIUS, Président de la COP21, et Ministre Français des Affaires Étrangères, qui se déroulaient en anglais, ce qui, pour deux pays francophones lors d'un sommet à Paris était plutôt cocasse. Mais reconnaissons que l'effort était minime face à l'enjeu de compréhension universelle ■



**.MC: What will be the impact of the COP21 decisions on the Principality?**

GT : We had already pledged to go beyond the road set out for us by the agreement signed in Paris, with a commitment to reduce greenhouse gas emissions by 50% by 2030, and we will, of course, continue on this course.

But do not imagine that this target will meet itself: it will require a great deal of determination and ambition. The Prince's Government will lead the way, particularly through the day-to-day work of Marie-Pierre Gramaglia, who was in Paris during COP21. But everyone must support this objective in their daily lives, within their companies and their families.

**.MC: What is your own personal view of how Monaco was perceived among the 195 delegations?**

GT : On the subject covered by the Climate Conference, Monaco has a voice which far outweighs its relative size, and I was able to sense this during each of our discussions. The Sovereign Prince's commitment is universally recognised and has been for years, without provoking any suspicion that we are pursuing an agenda linked to interests other than the fate of the planet. So, to answer your question, Monaco's image is highly positive, even exemplary. I would even say that being a small state is a good thing, because it enables you to aggregate the wills of sometimes disparate countries in a neutral way. This was the case with an informal grouping of countries known as the "High Ambition Coalition". The coalition's aim was to carry weight in future discussions, on a more or less equal footing with some very powerful existing alliances. Everyone must understand that COP21 is not an end in itself, but an essential step in a century-long process. In this journey, Monaco will continue to make its voice heard.

**.MC: To conclude, then, Minister, do you perhaps have any anecdotes to share?**

GT : One of the keys to negotiation is trust. So what happens at a summit stays at the summit. You will therefore excuse me if I say that I am unable to offer any anecdotes about the discussions themselves. On the other hand, I am happy to share my recollection of discussions with Mr Laurent FABIUS, the President of COP21... in English during the formal discussions. For two French-speaking countries at a summit in Paris, this seemed pretty silly. But we acknowledged that the effort was minimal given the challenge of ensuring universal comprehension ■

## L'engagement de Monaco à l'international dans le domaine des changements climatiques

*Monaco's international commitment on climate change*

La Principauté n'a eu de cesse de saluer la création du Fonds vert pour le climat et a appelé de ses vœux sa rapide mise en place.

Considérant que la Principauté a la volonté de mettre en œuvre une politique ambitieuse dans le domaine des changements climatiques, elle a souhaité, au titre de l'année 2015, verser une contribution de 250 000 € sous forme de don.

Au terme de la COP20 à Lima, le Fonds Vert pour le Climat a réussi à réunir 10,2 milliards USD.

Au cours de l'année 2015, ce Fonds a identifié les premiers projets qui bénéficieront de ses financements.

Compte tenu de ces signaux positifs, la Principauté a décidé de poursuivre son engagement dans les prochaines années.

Le soutien aux Pays les Moins Avancés et les plus démunis face aux changements climatiques, notamment les petits Etats insulaires en développement, est l'un des piliers de la politique extérieure de Monaco ■

*The Principality has repeatedly welcomed the establishment of the Green Climate Fund and has called for it to be made operational as soon as possible.*

*Given its desire to implement an ambitious climate change policy, the Principality wanted to make a contribution of EUR 250,000, in the form of a donation, for 2015. Following COP20 in Lima, the Green Climate Fund succeeded in raising USD 10.2 billion.*

*During 2015, the Fund identified the first projects which would benefit from its funding.*

*Taking into account these positive signals, the Principality has decided to continue its commitment over the coming years.*

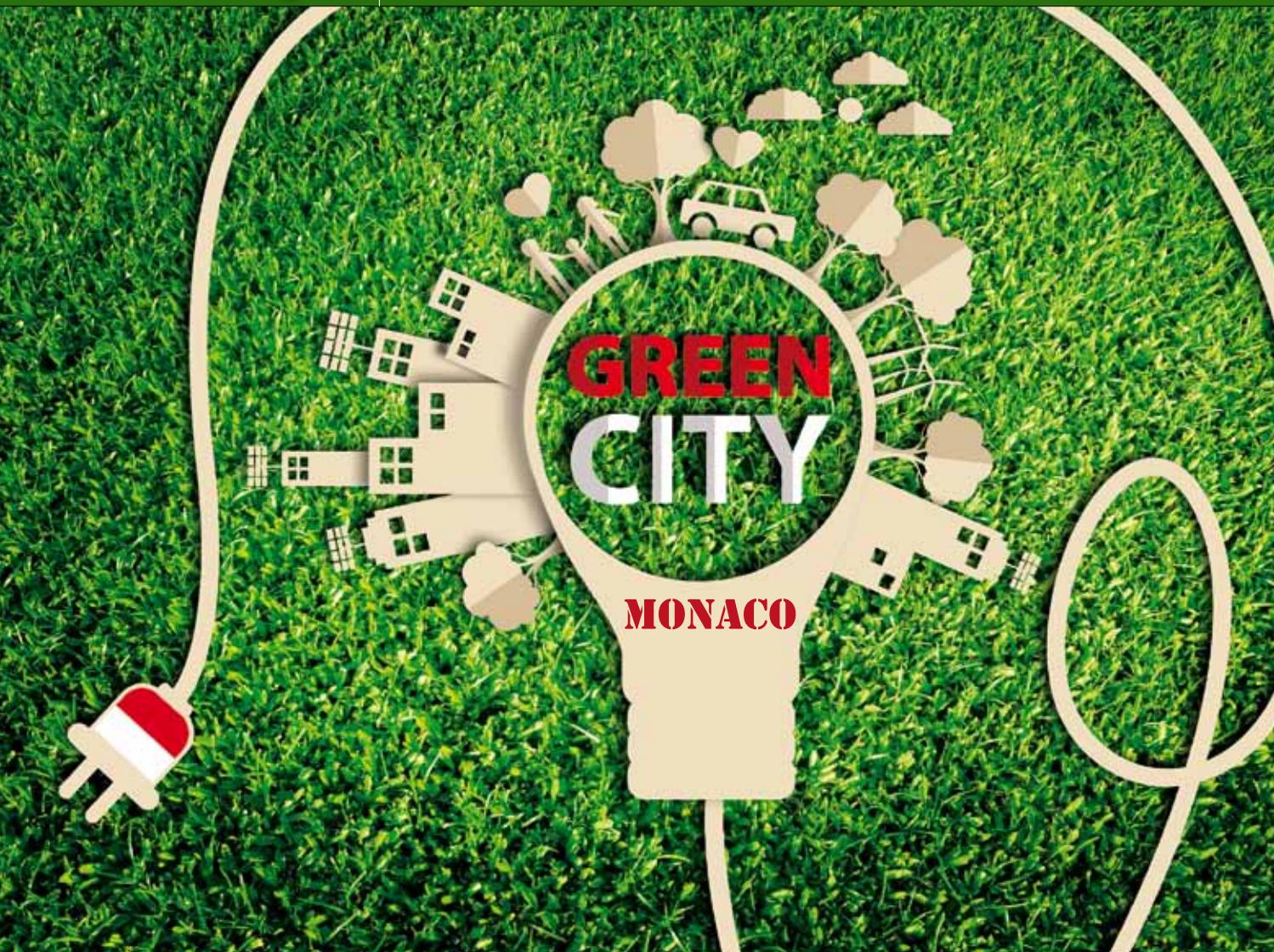
*Supporting Least Developed Countries and those which are most vulnerable to climate change, particularly small, developing island states, is one of the pillars of Monaco's foreign policy ■*



“ Aujourd’hui, il n’est pas possible de se contenter d’un réchauffement évalué à 2,7°C, car il n’est pas acceptable de bâtir notre prospérité au détriment des générations à venir. ”

*"Today, it is not possible to be content with an estimated global warming of 2.7°C, because it is not acceptable to build our prosperity to the detriment of future generations"*





## COP21 : Le Plan d'action pour la Principauté

*COP21: The Principality's action plan*

En 2012, la Principauté a réduit ses émissions de 13,2 % par rapport à l'année 1990 et a rempli son objectif de réduire, en moyenne ses émissions de 8% sur la période 2008-2012, par rapport à l'année 1990 dans le cadre de sa participation à la première période du Protocole de Kyoto. Le Gouvernement compte remplir ses nouveaux engagements grâce à une action qui portera en priorité sur ses trois grands secteurs d'émission qui comptent chacun pour environ 30% des émissions de Gaz à Effet de Serre (GES) à Monaco:

- Le transport routier ;
- Le traitement des déchets ;
- Les dépenses énergétiques dans les bâtiments ■

*In 2012, the Principality reduced its emissions by 13.2% compared with 1990, and met its target to reduce its emissions compared with 1990 by an average of 8% over the period 2008–2012, as part of its participation in the first period of the Kyoto Protocol. The Government expects to fulfil its new commitments thanks to a policy that will focus as a priority on the three major sources of emissions, each of which accounts for around 30% of greenhouse gas emissions in Monaco:*

- road transport
- waste treatment
- energy consumed in buildings ■

## Création d'une « Mission pour la transition énergétique »

*Mission for Energy Transition*

La Principauté de Monaco a décidé de créer, en 2016, la « Mission pour la transition énergétique » qui aura pour missions :

- d'accompagner le développement des grands projets de production et de distribution d'énergie renouvelable ;
- de développer des filières d'énergie renouvelable au profit de la Principauté et de conduire des plans de rénovation énergétique.

Le Fonds énergie - développement durable de la Principauté actuellement dédié au financement de projets innovants dans le domaine de la maîtrise de l'énergie et du développement des énergies renouvelables sera dédié aux actions de la « Mission pour la transition énergétique » ■

*The Principality of Monaco has decided to establish a Mission for Energy Transition in 2016.*

*The role of this Mission will be:*

- to support the development of major renewable energy production and distribution projects
- to develop renewable energy sources for the benefit of the Principality and to lead energy-efficiency improvement work

*The Energy Fund – a sustainable development of the Principality currently focused on financing innovative projects in the fields of energy management and developing renewable energy, will be dedicated to the activities of the Mission for Energy Transition ■*



## La Glace et le Ciel 800 élèves réfléchissent à la place de l'homme dans les changements climatiques

*Ice and Sky: 800 pupils reflect on man's role in climate change*

A l'occasion de la COP21, la Fondation Prince Albert II de Monaco et la Direction de l'Éducation Nationale, de la Jeunesse et des Sports ont convié 800 élèves des classes de CE2 à la Terminale à une projection-débat autour du projet "La Glace et le Ciel", animé par l'association Wild-Touch. Avec le soutien de la Fondation Prince Albert II, l'association Wild-Touch est intervenue les 10 et 11 décembre 2015 au cinéma des Beaux-Arts, afin de sensibiliser les élèves aux grands enjeux de protection et de valorisation de la Planète ■

*To coincide with COP21, the Prince Albert II Foundation and the Department of Education, Youth and Sport invited 800 pupils, ranging from 8 to 18 years old, to a screening and discussion of the film Ice and Sky, led by the association Wild-Touch. With support from the Prince Albert II Foundation, Wild-Touch organised the event on 10 and 11 December 2015 at the Beaux-Arts cinema to raise pupils' awareness of the enormous challenges involved in protecting and enhancing our planet ■*



# Monaco et les célébrations du 70<sup>e</sup> anniversaire de l'O.N.U.

Monaco takes part in celebrations to mark UN's 70<sup>th</sup> anniversary



## **A New York : Monaco s'associe à un " code de conduite " du groupe ACT**

En marge des célébrations du 70<sup>e</sup> anniversaire de la Charte de l'ONU à New York, le 23 octobre 2015, S.E. Mme Isabelle Picco, Ambassadeur et Représentant permanent de Monaco auprès des Nations Unies, a participé au lancement officiel d'un Code de conduite qui a recueilli à ce jour le soutien de 104 Etats membres. Ce code présenté par le groupe ACT (Accountability, Coherence, Transparency) appelle les états membres

de l'ONU à ne pas voter contre un texte relatif à des situations d'atrocités de masse présenté au conseil de sécurité. Cette démarche, ouverte à tous les Etats membres, constitue un engagement fort pour rendre les actions du Conseil de sécurité plus crédibles et renforcer son efficacité.

## **Les Jeux olympiques et paralympiques de Rio 2016 mis à l'honneur aux Nations Unies**

Dans le cadre de la 70<sup>e</sup> Assemblée Générale des Nations Unies, le 26 octobre dernier, en

présence de M. Thomas Bach, Président du CIO, la résolution biannuelle appelant à observer la Trêve olympique lors des Jeux olympiques et paralympiques de Rio de Janeiro, en 2016 a été adoptée.

## **A Genève : Monaco participe à la journée de commémoration au Palais des Nations**

S.E. Mme Carole Lanteri, Ambassadeur, Représentant Permanent de Monaco auprès de l'Office des Nations Unies a participé, samedi 24 octobre, à la journée de commémora-

tion des 70 ans de l'ONU. A cette occasion, le Palais des Nations à Genève était entièrement ouvert au public, des manifestations organisées par les Missions, les Organisations Internationales et les ONG se sont succédé tout au long de la journée. Cet événement a été marqué par l'inauguration de la sculpture monumentale appelée la "Renaissance", conçue par l'artiste italien Maestro Michelangelo Pistoletto. Monaco fait partie des 34 pays qui ont contribué financièrement à sa réalisation ■

## **In New York: Monaco signs up to ACT code of conduct.**

In the margins of the United Nations Charter 70th anniversary celebrations in New York, on 23 October 2015 H.E. Ms Isabelle Picco, Ambassador and Permanent Representative of Monaco to the United Nations, took part in the official launch of a code of conduct that has so far won the support of 104 member states. The code, presented by the Accountability, Coherence, Transparency (ACT) group, calls on UN member states not to vote against texts on mass

atrocities brought before the Security Council. This initiative, which is open to all member states, represents a strong commitment to making the actions of the Security Council more credible and increasing the body's effectiveness.

## **Rio 2016 Olympic and Paralympic Games in the spotlight at United Nations**

On 26 October, as part of the 70th UN General Assembly, the biennial resolution calling for observance of the Olympic Truce during the Olympic and Paralympic Games was

adopted for the 2016 Rio de Janeiro Games, in the presence of IOC President Mr Thomas Bach.

## **In Geneva: Monaco takes part in commemoration day at Palais des Nations**

H.E. Ms Carole Lanteri, Ambassador and Permanent Representative of Monaco to the Office of the United Nations, took part in a day to commemorate the 70th anniversary of the United Nations on Saturday 24 October. For the occasion, the Palais des Nations in Geneva was fully opened to the public.

Events organised by national missions, international organisations and NGOs were held throughout the day. The event was marked by the inauguration of a monumental sculpture entitled *The Rebirth*, designed by Italian artist Michelangelo Pistoletto. Monaco was among the 34 countries that made a financial contribution to its creation ■

# Le Nouveau Centre Hospitalier Princesse Grace

*New Princess Grace Hospital*



## Le Centre Hospitalier Princesse Grace Une Tradition d'excellence certifiée "A"

*Princess Grace Hospital: A tradition of excellence with an A rating*

La construction du nouvel hôpital illustre l'exigence d'excellence que se fixe le Gouvernement Princier avec toutes les équipes du CHPG. Cette tradition vient de permettre au Centre Hospitalier Princesse Grace de recevoir de la part de la Haute Autorité de Santé française (HAS) la certification « sans réserve et sans recommandation », avec la note A (note maximale que puisse obtenir un établissement de santé).

Durant les travaux de construction du nouvel hôpital, la qualité de l'accueil et de soins du CHPG maintiendra son niveau dans tous les domaines, y compris par l'acquisition de nouveaux équipements et la formation la plus pointue des équipes soignantes ■

*The construction of the new hospital is evidence of the requirement for excellence that the Prince's Government has set, along with all of the teams at Princess Grace Hospital. Thanks to this tradition, Princess Grace Hospital has recently obtained accreditation from the Haute Autorité de Santé (HAS, the French National Authority for Health), "without reservations or recommendations". HAS awarded the hospital a grade A, the maximum grade that a healthcare organisation can receive. During construction work on the new hospital, the quality of the welcome and care provided by Princess Grace Hospital will remain as high as ever in all areas, including through the procurement of new equipment and provision of the latest training for the clinical teams ■*

## Le Nouveau Centre Hospitalier Princesse Grace Un nouvel hôpital pour répondre aux défis du XXI<sup>e</sup> siècle

*Dossier: New Princess Grace Hospital*

*A new hospital to meet the challenges of the 21st century*

Depuis son inauguration en 1902, l'hôpital est installé sur le même emplacement où il s'est développé à la faveur de l'évolution de la médecine et des techniques hospitalières. Le CHPG a connu, depuis sa création, une modernisation permanente qui lui permet de garder le niveau d'excellence qui est le sien. Cette modernisation permanente devient toutefois chaque jour plus complexe et coûteuse. À l'initiative de S.A.S. le Prince Souverain, le Gouvernement Princier a engagé l'étude et la construction d'un Hôpital entièrement nouveau, sans jamais interrompre l'activité et la qualité de l'offre de soins de l'Hôpital actuel.

Le Nouveau Centre Hospitalier Princesse Grace est la concrétisation d'un véritable Projet médical pour les prochaines décennies, répondant aux progrès de la médecine

*Since it was opened in 1902, the hospital has remained in the same location, where it has been able to grow, benefitting from developments in medicine and hospital technology. Throughout its lifetime, Princess Grace Hospital has undergone continuous modernisation, enabling it to retain its level of excellence. This continuous modernisation, however, becomes more complex and more costly with each day that passes. At the initiative of H.S.H. the Sovereign Prince, the Prince's Government embarked on a study and then the construction of a completely new hospital, with no interruption to the activities or quality of care offered by the current hospital.*

*The new Princess Grace Hospital is the realisation of a true medical project for the future, responding to advances in medicine and the reimbursement methods that will be used*

et aux futures modalités de remboursement des caisses d'assurances maladies (T2A, Tarification à l'Activité).

La capacité de ce futur CHPG a été étudiée pour répondre aux besoins de la population de la Principauté et des habitants d'un bassin de proximité allant de la frontière italienne à Villefranche-sur-Mer, soit près de 125.000 personnes. Avec la construction de 394 lits et places auxquels s'ajouteront ceux de la psychiatrie, le nouvel hôpital est dimensionné pour répondre aux besoins des prochaines décennies. Ainsi, pourront être traitées toutes les pathologies courantes de la population.

Pendant toute la durée des travaux, le Gouvernement Princier continuera d'investir chaque année une dizaine de millions d'euros pour maintenir à son niveau de performance l'hôpital actuel ■

*by health insurance funds in the future (activity-based payment) to meet the challenges of the next few decades.*

*The capacity of the new Princess Grace Hospital has been designed to meet the needs of the population of the Principality and residents of neighbouring areas reaching as far as the Italian border at Villefranche-sur-Mer – almost 125,000 people in total. With the creation of 394 beds, to which will be added the retained psychiatric beds (Pavillon Louis II), it will be large enough to meet the needs of the coming decades and will be able to treat all common medical conditions found in the population.*

*For the duration of the construction work, the Prince's Government will continue to invest the necessary sums each year to maintain the performance of the existing hospital (around ten million euros are and will continue to be invested annually) ■*

# Les étapes du chantier

*Phases of construction*

La construction de ce nouvel établissement de haute qualité environnementale se déroulera selon un calendrier de quatre étapes successives :

*The construction of the new hospital, to high environmental standards (HQE), will be carried out according to a schedule which involves four successive phases:*

## Phase 0

C'est la phase actuelle qui devrait durer 4 ans. Après détournement de l'avenue Pasteur (en haut comme en bas), le chantier permettra la construction d'un nouveau parking plus vaste, d'une capacité de 534 places.

## Phase 1

Cette phase permettra l'édification d'un premier bâtiment du nouvel hôpital au-dessus du nouveau parking qui permettra de livrer 60% des chambres d'hospitalisation. Ce bâtiment sera doté de plateaux techniques de pointe, avec une unité de chirurgie ambulatoire moderne et innovante.

## Phase 2

Cette phase permettra la mise en service complète du secteur des blocs opératoires, avec ses salles spécialisées regroupées sur un même plateau.

## Phase 3

A l'issue de cette dernière phase, le nouveau Centre Hospitalier Princesse Grace sera pleinement opérationnel. Monaco proposera alors une offre de soins complète, dans un bâtiment accueillant, ouvert sur son environnement et proposant une qualité supérieure d'hébergement.

## Phase 0

*This is the current phase and is expected to last for four years. Following the diversion of Avenue Pasteur (at the top and at the bottom), the site will be ready for the construction of a new, larger car park, with a capacity of 534 spaces.*

## Phase 1

*This phase will see the construction of the first building for the new hospital, above the new car park. This will enable 60% of the hospital beds to be delivered. This building will be equipped with cutting-edge technology, with a modern and innovative outpatient surgery unit.*

## Phase 2

*This phase will result in the full commissioning of the operating areas, with specialist theatres grouped together around a common set of technical facilities.*

## Phase 3

*At the end of this final phase, the new Princess Grace Hospital will be fully operational. Monaco will then offer a full range of care, in a welcoming building that opens out onto its surrounding area and provides a higher quality of accommodation ■*



## Le Nouveau Centre Hospitalier Princesse Grace Une exigence de développement durable

*Insistence on sustainable development*

Le projet architectural, depuis le chantier jusqu'au fonctionnement quotidien du nouvel hôpital, s'inscrit dans une démarche exigeante et exemplaire de haute qualité environnementale durable et performante.

*From the construction site to the daily operation of the new hospital, the architectural project is part of a demanding and exemplary approach, focusing on sustainable and high-performance buildings constructed to high environmental standards.*

- Une conception bioclimatique du bâtiment qui réduit à la source les besoins en énergie. La diffusion de la lumière naturelle est favorisée, les vitrages protègent de l'ensoleillement direct, les apports solaires gratuits en hiver sont récupérés, l'inertie du bâtiment est utilisée comme capacité de stockage thermique.
- La mise en place de systèmes performants : production d'énergie par pompes à chaleur sur eau de mer, émission statique par rayonnement privilégiée, ventilation double flux basse consommation permettant de maîtriser les débits d'air neuf et appareils élévateurs à récupération d'énergie.
- L'utilisation d'énergies renouvelables : L'air est utilisé pour la ventilation double flux ; le soleil pour la
- *The building's bioclimatic design reduces energy needs at source. Diffusion of natural light is used wherever possible, window coverings protect the building from direct sunlight, the free solar gains are recovered in winter, and the building's inertia is used as thermal storage capacity.*
- *The installation of high-performance systems: energy produced by seawater heat pumps, static emission by radiation, low-energy dual-flow ventilation allowing new air flows to be managed, and energy recovery lifts.*
- *Use of renewable energy: Air for dual-flow ventilation; the sun for free, hygienic hot water production, seawater for cooling the building (free cooling) and connecting the heat pumps; rainwater recovery.*



production gratuite d'eau chaude sanitaire ; l'eau de mer pour le rafraîchissement du bâtiment (free-cooling) et le raccordement des pompes à chaleur ; l'eau de pluie est récupérée.

- Une gestion centralisée et un suivi du comportement énergétique et des performances du bâtiment.
- Une réduction des besoins en éclairage : basse consommation de type fluorescent, gradation manuelle de l'éclairage dans les chambres et automatique dans les autres locaux en fonction de l'éclairage naturel, détection de présence dans les locaux ne disposant pas de fenêtres, les locaux administratifs, les consultations, les sanitaires et locaux de service, et gestion de l'éclairage dans les circulations suivant un programmeur horaire.
- Une limitation des besoins en eau : réducteurs de pression, limiteur de débit, ...
- La sûreté des personnes et des biens par la réalisation d'un hôpital numérique aux pointes des technologies (vidéosurveillance accrue, bracelets d'identification, géolocalisation possible de patients à risque...).

• *Centralised management and monitoring of energy behaviour and building performance.*

• *Reduced lighting requirements: low-energy fluorescent lighting; manual gradation of lighting in rooms and automatic gradation in other locations depending on the amount of natural light; presence detection in areas without windows, administrative areas, consultation rooms, bathrooms and service areas; and management of lighting in corridors according to a programmable timer.*

• *Limited water requirements: pressure reducers, flow limiters, etc.*

• *Safeguarding of people and property through the creation of a digital hospital at the cutting-edge of technology (additional video surveillance, ID bracelets, possible geolocation of patients at risk, etc.).*

*Minimisation of the site's impact on the existing operational hospital and on the local area through use of the latest technology, a low-nuisance site charter and information meetings with local residents ■*

Une minimisation de l'impact chantier sur l'hôpital restant en activité et sur le quartier par la mise en place des dernières technologies : une charte de chantier à faibles nuisances et des réunions d'informations aux riverains ■



# Chantier du nouvel Hôpital Limiter les nuisances

*Limiting nuisance*

Tant dans la conception du Projet architectural que dans la conduite des travaux, le chantier du nouvel hôpital a été étudié pour limiter les nuisances et garantir sa haute qualité environnementale.

Par l'adoption d'une charte « chantier vert », l'enjeu est de limiter et de contrôler les nuisances potentielles, en particulier la protection contre la poussière et les bruits.

Citons, par exemple :

- La pose d'écrans vitrés (doubles vitrages) sur les façades sud des bâtiments actuels de l'hôpital exposées au chantier.
- Le remplacement des châssis vitrés et des coffres de volets roulants des logements du bâtiment Caroubiers côté chantier et mise en œuvre d'une paroi de protection acoustique vitrée de la façade principale.
- Une gestion rigoureuse des déchets de chantier.
- Un programme de mesures acoustiques permanent.
- L'accompagnement de chacun pour faciliter les déplacements et le guidage, sur la voie publique comme dans l'hôpital, dans un environnement perturbé par les travaux.

Un accompagnement dédié aux riverains privilégiant l'écoute et le dialogue au travers de réunions d'information, d'un espace sur le site [nouvelhopital.gouv.mc](http://nouvelhopital.gouv.mc), et de lettres d'information ■

*Both the architectural plans and the conduct of construction work for the new hospital project have been designed to limit nuisance and ensure a high environmental quality standard.*

*By adopting a "green site" charter, the challenge is to limit and monitor potential nuisances, with a particular focus on safeguarding against dust and noise.*

*For example:*

- *Installation of glazed screens (double glazing) on the southern façades of the current hospital buildings exposed to the site*
  - *Replacement of framed windows and rolling shutter casings on residences in the Caroubiers building facing the site and installation of a glazed acoustic partition across the main façade*
  - *Implementation of a strict site waste management policy*
  - *Ongoing programme of acoustic measures*
  - *To facilitate movement in areas disrupted by the work, support and guidance, on the public road and in the hospital itself, will be available*
- Dedicated support for local residents will focus on listening to concerns and promoting dialogue through information meetings, a section on the [nouvelhopital.gouv.mc](http://nouvelhopital.gouv.mc) website, and information letters ■*



## Hector : Suivez le guide

*Hector: follow your guide*

Hector est la mascotte qui va vous accompagner durant toute la durée des travaux pour vous guider et faciliter vos déplacements. Suivez bien ses indications sur place, dans les journaux, sur Monaco Channel ou le site [www.nouvelhopital.gouv.mc](http://www.nouvelhopital.gouv.mc). Elles vous annoncent un changement dans les accès, un itinéraire plus pratique, une zone qui appelle votre vigilance, un moyen malin pour éviter les désagréments ou les bouchons ■

*Hector is the mascot who will be there throughout the construction work to guide you and help you to get around. Make sure you follow the information he provides around the site, in newspapers, on Monaco Channel, and on the [nouvelhopital.gouv.mc](http://nouvelhopital.gouv.mc) website. He will inform you of changes to access, suggest a more practical route, highlight areas where you need to take particular care, and offer you cunning ways to avoid inconveniences and holdups ■*



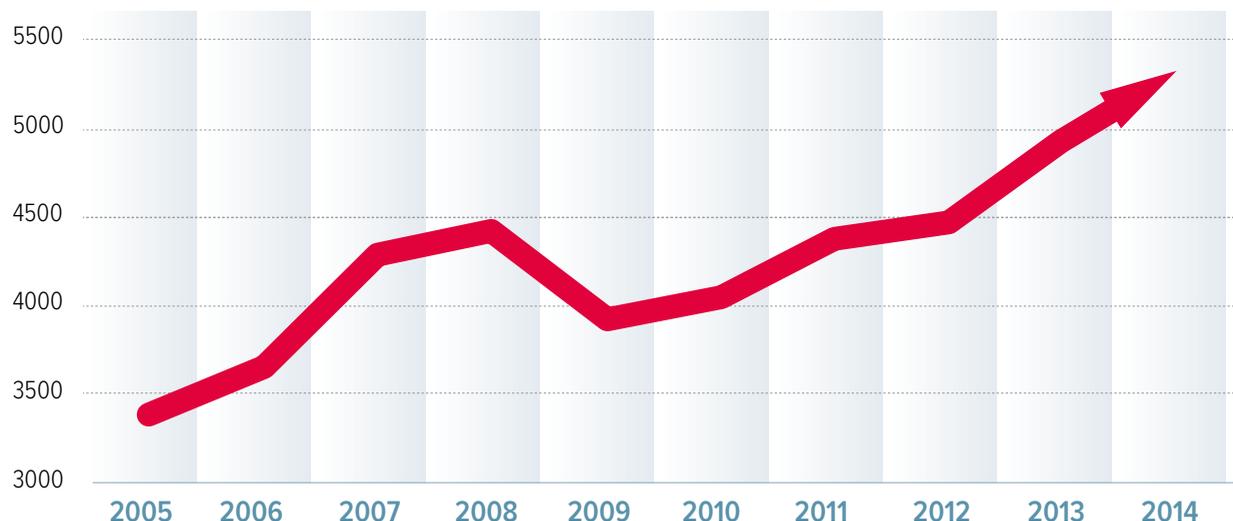


Croissance  
**PIB 2014 : +7,2%**

GDP 2014: up 7.2%

Le PIB 2014 de la Principauté s'élève à 5,32 milliards d'euros. Il est en croissance de +7,2 % par rapport à 2013.

The Principality's GDP was EUR 5.32 billion in 2014, increasing 7.2% compared with 2013.



Après le tassement constaté en 2009, le PIB poursuit sa croissance et dépasse pour la première fois le seuil des 5 milliards à 5,32 milliards d'euros. Comme en 2013, c'est l'Excédent Brut d'Exploitation (EBE) des entreprises qui connaît la plus forte progression : Il dépasse les 2,2 milliards et représente près de 40% de la richesse créée.

La progression de l'emploi (secteur public et privé) de 2,7 % au 31 décembre 2014 et celle des salaires entraînent une croissance de +4,2 % en volume de la masse salariale globale.

Celle-ci représente la moitié du PIB ce qui signifie que cette part correspond à la redistribution sous forme de salaires et cotisations de la richesse annuellement créée. Les impôts versés sur les produits ont fortement progressé (+14,2 %). Ils contribuent à hauteur de près de 10 % à la richesse produite.

Le PIB par salarié s'élève à 98 562 euros. Il augmente de +4,3 % en volume. Cette croissance plus faible que celle du PIB s'explique par l'augmentation de la population de référence (+2,7 %) ■

After the downturn experienced in 2009, GDP is continuing to grow and has, for the first time, exceeded the threshold of EUR 5 billion, reaching EUR 5.32 billion. As in 2013, it was the corporate gross operating surplus that experienced the highest increase, surpassing EUR 2.2 billion and representing almost 40% of the wealth created.

The increase in employment (public and private sector) of 2.7% as at 31 December 2014, and in salaries, has led to growth of 4.2% in the total volume

of wages paid out. These wages represent half of GDP, illustrating the share of annually created wealth which is redistributed in the form of salaries and social security contributions. Taxes paid on products increased significantly (+14.2%), contributing almost 10% of wealth produced.

GDP per employee was EUR 98,562, an increase of 4.3% by volume. This weaker growth compared with the increase in GDP is explained by a rise in the reference population (+2.7%) ■



MONACO WELCOME

UNE ÉTUDE DE L'OBSERVATOIRE DU COMMERCE  
**CLIENTS, QUI ÊTES-VOUS ?**

Trade Observatory study: Customers, who are you?

Lors de la réunion de lancement de l'Observatoire du Commerce en septembre dernier, il a été décidé de mener en priorité une étude des comportements des différentes typologies de clientèles de la Principauté afin de mieux connaître les usages de consommation actuels, la perception du commerce monégasque, les attentes et les besoins des clientèles en matière d'offre commerciale, ainsi que les motivations à fréquenter ou non les commerces de Monaco.

Afin de réaliser cette opération, le Welcome Office qui anime et coordonne les travaux de l'Observatoire, a mandaté un cabinet d'études qui a exploré les attentes de trois catégories de clientèles :

- la clientèle touristique de loisirs et d'affaires,
- la clientèle résidente
- la population pendulaire

Cette analyse des pratiques et des attentes en matière d'offre commerciale en Principauté de Monaco, menée par un cabinet externe, permettra à l'Observatoire du Commerce de formuler des préconisations au Gouvernement Princier à destination des acteurs partenaires de l'Observatoire (commerçants, opérateurs fonciers, institutionnels) ■

During the launch meeting of the Trade Observatory last September, a decision was taken to conduct, as a priority, a study of the behaviours of the different types of customer in the Principality, to gain a better understanding of current consumption, the perception of retail in Monaco, the expectations and needs of customers with regard to commerce, and their motivations for choosing – or choosing not – to shop in Monaco.

To carry out the study, the Welcome Office, which leads and coordinates the work of the Observatory, engaged a consultancy firm to explore the expectations of three categories of customer:

- leisure and business tourist customers
- residents
- commuters

This analysis of practices and expectations with regard to commerce in the Principality of Monaco, led by an external agency, will enable the Trade Observatory to draft recommendations for the Prince's Government. These recommendations will be aimed at the partners of the Observatory (retailers, property developers and managers, and institutions) ■



## S'INSTALLER À MONACO ?

*Settling in Monaco?*

Publiée par le Gouvernement Princier, la brochure « S'installer en Principauté de Monaco » est destinée aux investisseurs, futurs résidents et créateurs d'entreprise qui s'intéressent de près comme de loin à Monaco. Cette brochure offre de nombreuses informations sur les atouts de la destination de vie et d'affaires qu'est la Principauté : un Etat souverain et moderne, des finances saines, un tissu économique performant, un système scolaire international, une offre de soins de qualité, une administration proche des usagers, etc. Véritable guide pratique, ce document répondra aux questions concrètes liées à l'installation d'une personne ou d'une entreprise, notamment les étapes à suivre et les contacts clés.

L'édition 2015, entièrement mise à jour, est toujours disponible auprès du Welcome Office ([welcome.business@gouv.mc](mailto:welcome.business@gouv.mc)). Editée en français, anglais et italien, cette nouvelle version est également proposée en langue russe au format numérique à l'adresse suivante :

*Published by the Prince's Government, the brochure "Settling in the Principality of Monaco" is aimed at investors, future residents and entrepreneurs, whatever their level of interest in the country.*

*The brochure offers a great deal of information on the advantages that the Principality offers as a place to live and a place to do business: a modern, sovereign state, healthy finances, an economy which is performing well, an international school system, high-quality healthcare, an administration which is close to its users, etc.*

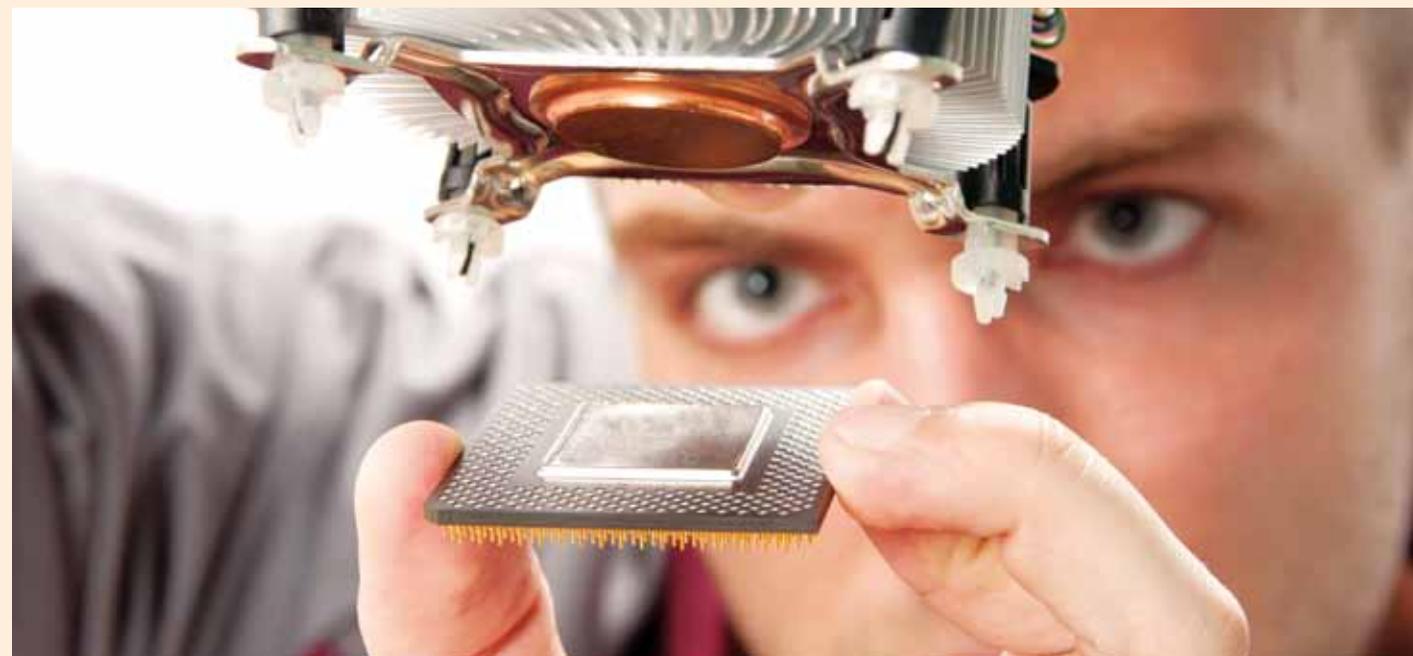
*A true practical guide, the document answers specific questions relating to settling or starting a business in Monaco, including the steps to follow and key contacts.*

*The 2015 edition, which has been fully updated, is always available from the Welcome Office ([welcome.business@gouv.mc](mailto:welcome.business@gouv.mc)). Published in French, English and Italian, the latest version is also offered in Russian in digital format, available from the following url:*



## CRÉATION DE L'OBSERVATOIRE DE L'INDUSTRIE MAINTENIR NOTRE SECTEUR INDUSTRIEL

*Launch of Industry Observatory: Supporting Monaco's industrial sector*



La première réunion de l'Observatoire de l'Industrie s'est tenue début octobre sous la présidence de S.E. M. le Ministre d'État.

C'est face aux restructurations intervenues depuis dix-huit mois au sein de plusieurs entreprises industrielles que le Gouvernement a décidé la création d'une entité consultative dédiée aux questions liées à l'industrie monégasque et à ses perspectives.

Le Ministre d'État, qui a réaffirmé la volonté du Gouvernement de voir se maintenir le secteur industriel monégasque a annoncé la mise en œuvre du

nouveau dispositif d'aide à la commercialisation pour les entreprises industrielles, dans le cadre de la mise en place d'un nouveau service commercial.

L'Observatoire, au cours de ses réunions successives, apportera sa contribution à la réflexion et aux actions d'accompagnement de la mutation de l'industrie.

Animé par la Direction de l'Expansion Économique, l'Observatoire sera amené à jouer également un rôle particulièrement important dans le cadre de la négociation en cours avec l'Union Européenne ■

*The first meeting of the Industry Observatory was held at the beginning of October, chaired by H.E. the Minister of State.*

*Following the corporate restructuring seen at a number of industrial companies over the last 18 months, the Government decided to establish a consultative body focused on the issues facing Monaco's industrial sector and its prospects for the future.*

*The Minister of State, who reaffirmed the Government's desire to see the industrial sector continue to thrive, announced the implementation of a new measure to help industrial com-*

*panies market their products, as part of the launch of a new commercial service.*

*During its regular meetings, the Observatory will contribute to discussion and action to support the country's changing industrial landscape.*

*Led by the Business Development Agency, the Observatory will also play a particularly important role in the ongoing negotiations with the European Union ■*

## LA CDE EST DEVENUE MONACO ECONOMIC BOARD (MEB)

*Economic Development Chamber renamed Monaco Economic Board (MEB)*



Instaurée en 1999 dans le but d'assurer la promotion des entreprises de Monaco en Principauté et à l'international, la Chambre de développement Économique a changé de dénomination depuis le mardi 15 septembre.

Désormais intitulé le Monaco Economic Board, cet organisme se dote des deux agences au rôle fonctionnel. La Monaco Chamber of Commerce accompagne les entreprises monégasques tandis que la Monaco Invest favorise la recherche d'investisseurs des entreprises étrangères souhaitant s'implanter en Principauté ■

*Established in 1999 with the aim of promoting Monegasque companies at home and abroad, the Economic Development Chamber changed its name on Tuesday 15 September.*

*Now known as the Monaco Economic Board, the organisation has two agencies with functional roles. The Monaco Chamber of Commerce supports Monegasque companies, while Monaco Invest focuses on investors and foreign firms seeking to set up in the Principality ■*



## Présentation en Russie de la rose « Princesse Charlène de Monaco »

*Presentation of Princess Charlene of Monaco rose in Russia*



Le lundi 7 septembre 2015, S.E. Mme Mireille Pettiti, Ambassadeur de la Principauté de Monaco auprès de la Fédération de Russie, s'est rendue à la « Flowers Expo 2015 » de Moscou afin d'assister au lancement de la rose « Princesse Charlène de Monaco ».

Cette rose, présentée pour la première fois en Russie, a été baptisée en juin 2014, en présence du couple Princier, à l'occasion de la réouverture de la Roseraie Princesse Grace. Elle a notamment été récompensée par plusieurs prix ■

*On Monday 7 September 2015, H.E. Ms Mireille Pettiti, Ambassador of the Principality of Monaco to the Russian Federation, visited Flowers Expo 2015 in Moscow to attend the launch of the Princess Charlene of Monaco rose.*

*The rose, presented for the first time in Russia, was named in June 2014 at the reopening of the Princess Grace Rose Garden, in the presence of the Royal Couple. It has been awarded a number of prizes ■*

## Lutte contre la Faim Sept pays d'intervention de la Coopération monégasque ont atteint leur objectif

*Fighting Hunger: Seven priority countries for Monaco's Official*

*Development Assistance achieve their targets*

Sur les douze pays dans lesquels intervient la Coopération monégasque, sept ont atteint l'Objectif du Millénaire pour le Développement de réduction de la faim (OMD n°1), en réduisant de moitié la proportion de leur population souffrant de la faim ou en la ramenant sous la barre des 5% : l'Afrique du Sud, le Liban, le Mali, le Maroc, la Mauritanie, le Niger et la Tunisie ont reçu un prix pour leurs progrès en matière de lutte contre la faim.

De 1990-1992 à 2015, ces pays sont parvenus à réduire de moitié la proportion de leur population souffrant de la faim ou à la ramener sous la barre des 5%.

Par ses actions dans le domaine de la sécurité alimentaire, la Coopération monégasque a ainsi pu contribuer à ces progrès.

Cependant, même si globalement, des améliorations ont été obtenues, les crises prolongées, dues à des conflits ou à des catastrophes naturelles, freinent la marche vers l'élimination de la faim. Il reste encore beaucoup à faire pour instaurer la sécurité alimentaire partout dans le monde ■

*Of the 12 countries in which Monaco's Official Development Assistance operates, seven have achieved the Millennium Development Goal on reducing hunger (MDG No. 1), cutting by half the proportion of their population suffering from hunger, or bringing this proportion below 5%. These countries are: South Africa, Lebanon, Mali, Morocco, Mauritania, Niger and Tunisia. They each received an award for their progress in combatting hunger.*

*Between 1990-92 and 2015, these countries have succeeded in reducing by half the proportion of their population suffering from hunger, or have brought this proportion below a level of 5%.*

*Monaco's Official Development Assistance has contributed to this progress through its activities in the area of food security.*

*However, while improvements have been achieved globally, prolonged crises due to conflicts or natural disasters are slowing progress towards eliminating hunger. There is still a great deal to be done to achieve food security throughout the world ■*





## Formalités et aides J'attends un enfant : Que dois-je faire ?

*Formalities and assistance: I'm expecting a baby: what should I do?*

Le « Service Public Particuliers » peut vous accompagner et vous guider si votre foyer attend un heureux événement. Quatre étapes sont détaillées sur le site du Gouvernement : Dès que la grossesse est confirmée, au cours de la grossesse, dans les quatre jours qui

suivent la naissance, après la naissances. Pour tout connaître des formalités à accomplir auprès de l'administration ou de votre employeur, et vous renseigner sur les allocations qui vous sont ouvertes, suivez le lien ci-dessous :

*The "Public Service for Individuals" section of the Government website is there to support and guide you if your family is expecting a happy arrival. The website provides details for four stages: as soon as the pregnancy is confirmed, during the*

*pregnancy, during the four days which follow the birth, and after the birth. For full information about the forms you will need to complete for the Government or your employer, and to find out about the allowances available to you, visit:*

<http://service-public-particuliers.gouv.mc/Evenements-de-vie/J-attends-un-enfant>



## Consulter en ligne ses remboursements médicaux effectués par le SPME

*How to check your SPME medical reimbursements online*

Les assurés relevant du Service des Prestations Médicales de l'État (SPME) peuvent suivre, grâce à une démarche en ligne, le traitement de leurs feuilles de soins ainsi que de celles de leurs ayants droit,

depuis leur saisie jusqu'à leur remboursement. Cette démarche en ligne vient s'ajouter à l'envoi par courrier des feuilles de décompte de prestations médicales ■

*(SPME) can monitor the processing of their treatment forms and those of their dependants from the time forms are entered into the system until reimbursements are paid.*

*This online service is in addition to the issue of medical benefit settlement forms by post ■*

<http://service-public-particuliers.gouv.mc/Social-sante-et-famille/Securite-sociale/>



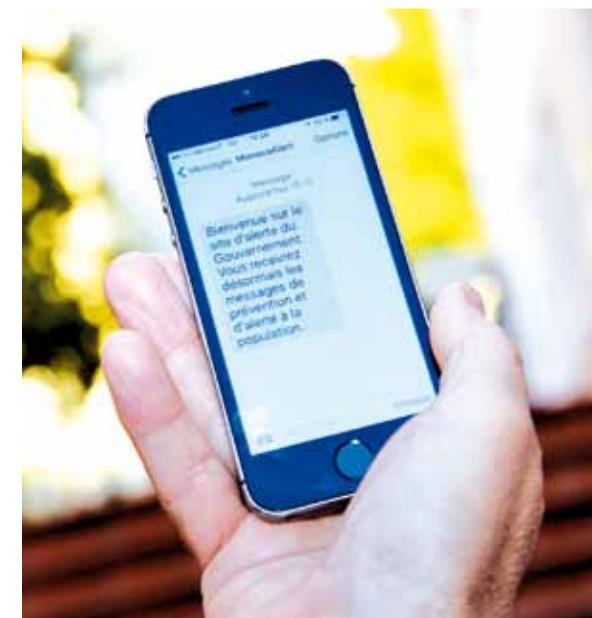
## Lancement du Service "Alerte Monaco"

*Launch of Monaco Alert Service*

La vocation de ce service est d'avertir le public de l'imminence d'un risque majeur ou d'une situation impactant la vie quotidienne (vent/tempête, inondations, catastrophe naturelle, sanitaire...) et de l'informer des précautions à prendre ou des mesures à engager.

Les messages parviendront aux habitants de la Principauté par SMS et email, après inscription gratuite (voir lien ci-dessous).

Sur un plan pratique, ce dispositif permet de s'abonner à la réception d'alertes liées aux domaines suivants : risques météorologiques, pollution marine, risques



technologiques informations sismiques et alertes sanitaires ■

*The purpose of this service is to alert the public to the imminence of a major risk or situation which will im-*

*pact daily life (wind/storm, flooding, natural disaster, health issue) and to provide information regarding the precautions or measures that should be taken.*

*Messages will be sent to residents of the Principality by text message and email. Residents should register at: [www.clever.fr/formulaire/alerte-sms/monaco/inscription](http://www.clever.fr/formulaire/alerte-sms/monaco/inscription). Registration is free.*

*On a practical level, this service enables residents to sign up to receive alerts in the following areas: weather warnings, marine pollution, technological risks, seismic information and health alerts ■*

[www.clever.fr/formulaire/alerte-sms/monaco/inscription](http://www.clever.fr/formulaire/alerte-sms/monaco/inscription)





## Twitter : Ne ratez rien des grands événements !

*Twitter: catch all the details of major events*

Le compte twitter du Gouvernement Princier est toujours actif pour suivre les grands événements auxquels participe officiellement Monaco. Lors de la COP21, ses abonnés ont pu suivre en live les déroulements des négociations et la participation de la délégation monégasque aux discussions et événements qui ont entouré le sommet à Paris ■  
Abonnez-vous tout de suite : [www.twitter.com/gvtMonaco](http://www.twitter.com/gvtMonaco)

*The Prince's Government's Twitter account is always there to help you follow major events in which Monaco is officially participating. During COP21, followers of the account were able to track the progress of the negotiations live and learn about the participation of the Monegasque delegation in the discussions and events surrounding the summit in Paris ■*

*What are you waiting for? Follow us at:*  
[www.twitter.com/govMonaco](http://www.twitter.com/govMonaco)

[www.twitter.com/GvtMonaco](http://www.twitter.com/GvtMonaco)  
[www.twitter.com/govMonaco](http://www.twitter.com/govMonaco)



## Les grandes institutions de la Principauté sont sur Monaco Channel

*Principality's major institutions on Monaco Channel*

Après le Palais et le Gouvernement Princier, le Conseil national et la Mairie de Monaco disposent désormais d'une chaîne sur le bouquet en ligne de la Principauté, Monaco Channel. Diffusion des séances publiques, dernières news et reportages sur les actions communales, calendrier des animations etc sont désormais à portée de clic, partout dans le monde ■

*Following the example of the Palace and the Prince's Government, the National Council and Monaco City Hall now have their own channels as part of the Principality's online television package, Monaco Channel. Broadcasts of public sessions, the latest news and reporting on City Hall activities, a schedule of events and much more are now just a click away, wherever you are in the world ■*

<http://www.monacochannel.mc/Chaines/Palais-Princier-de-Monaco>  
<http://www.monacochannel.mc/Chaines/Gouvernement-Princier>  
<http://www.monacochannel.mc/Chaines/Conseil-National-de-Monaco>  
<http://www.monacochannel.mc/Chaines/Mairie-de-Monaco>



# MERCI!

## Facebook : 10 000 fois merci !

*Facebook: Thank you x 10,000!*

La page Facebook du Gouvernement vient de passer la barre des 10 000 fans.

Cette page qui se veut proche des usagers représente une vitrine de la Principauté ainsi que des actions du Gouvernement Princier : informations pratiques, vidéos et photos exclusives, espace d'échanges avec le Gouvernement sont à « liker » sans modération ■

*The Government's Facebook page has just surpassed 10,000 followers.*

*The page, which seeks to be close to users, represents a window on the Principality and the activities of the Prince's Government: the practical information, exclusive videos and photos, and space for discussion with the Government are worthy of innumerable "likes" ■*

[www.facebook.com/GvtMonaco](http://www.facebook.com/GvtMonaco)



# Courrier des lecteurs

Readers' letters

Un commentaire à propos d'un article de votre magazine ? Une réflexion à partager ? Envoyez-nous un courriel sur [MC@gouv.mc](mailto:MC@gouv.mc) et la rédaction vous répondra dans le prochain numéro de .MC  
Do you have a comment on an article in our magazine? Thoughts to share? Send us an e-mail at [MC@gouv.mc](mailto:MC@gouv.mc) and the editorial staff will reply to you in the next issue of .MC

[mc@gouv.mc](mailto:mc@gouv.mc)

◆ **Puis-je connaître, avant de m'y rendre, le nombre de places disponibles dans les parkings de Monaco ?**

Is there a way of finding out how many free spaces there are in Monaco's car parks before I set out?

Paul, La turbie

**.MC : Il est en effet possible de connaître, en temps réel, le nombre de places disponibles pour chaque parking de la Principauté en se rendant à cette adresse : <https://www.monaco-parkings.mc/dispo>**

*.MC : Yes, you can find out, in real time, how many free spaces there are in each of the Principality's car parks by heading to this website: <https://www.monaco-parkings.mc/dispo>*



◆ **Je souhaite reprendre un commerce et rénover la façade. Suis-je obligé d'utiliser les couleurs de l'ancien magasin ?**

I want to take over a business and renovate the façade. Do I have to use the former shop's colours?

Annie, Monaco

**.MC : Votre seule obligation est de respecter une palette générale des façades qui propose 36 couleurs en adéquation avec l'évolution urbaine et architecturale du territoire. Rapprochez-vous de la Direction de la Prospective, de l'Urbanisme et de la Mobilité (DPUM – voir coordonnées ci-contre) qui se fera un plaisir de vous assister dans vos choix et mettra à votre disposition un document télé-**

**chargeable qui regroupe les conseils d'application de cette palette.**

*.MC : The only thing that you have to do is stick to the general palette approved for façades. This includes 36 colours which are in keeping with the country's urban and architectural development. Contact the Department of Forward Studies, Urban Planning and Mobility (see contact details opposite), who will be pleased to assist you with your choice and will provide you with a downloadable document containing all the advice you need for making use of this palette.*

◆ **Je vis seule avec mon enfant adolescent, et j'ai de grandes difficultés à communiquer avec lui. Où puis-je trouver des conseils?**

I live alone with my adolescent son, and I have huge difficulties communicating with him. Where can I find some advice?

Lucie, Monaco

**.MC : Dans un premier temps, nous vous recommandons de rentrer en contact avec des professionnels à votre écoute auprès du service « Allô Parents », accessible du mardi au vendredi de 16h à 20h au numéro vert 8000 2222. L'appel est anonyme et gratuit.**

*.MC : We recommend that the first thing you do is make contact with the professionals at the free helpline "Allô Parents", who can be reached via 8000 2222 between 4 p.m. and 8 p.m., Tuesday to Friday. Calls are anonymous and free.*

# Adresses utiles

**Ministère d'État**

Secrétariat Général du Ministère d'État  
Place de la Visitation,  
Tél.: 98 98 80 00  
sgme@gouv.mc

**Centre de Presse**

10, quai antoine I<sup>er</sup>,  
Tél.: 98 98 22 22  
presse@gouv.mc

**Direction des Ressources Humaines et de la Formation de la Fonction Publique**

Stade Louis II, Entrée H,  
1 avenue des Castelans  
Tél.: 98 98 81 13  
fonctionpublique@gouv.mc

**Direction de l'Administration Electronique et de l'Information aux Usagers**

23 avenue albert II,  
Tél.: 98 98 40 26  
centre-info@gouv.mc

**Institut Monégasque de la Statistique et des Etudes Economiques**

9, rue du gabian,  
Tél.: 98 98 98 88  
imsee@gouv.mc

**Journal de Monaco**

Tél.: 98 98 41 05  
journaldemonaco@gouv.mc

**Conseil Stratégique pour l'attractivité**

Ministère d'Etat  
Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 87 51

**Département de l'intérieur**

Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 82 52

**Sûreté Publique**

9 rue Suffren-Reymond  
8 rue Louis Notari (Résidents)  
www.police.gouv.mc  
Tél.: 93 15 30 15

**Direction des Affaires Culturelles**

4, bd des Moulins  
Tél.: 98 98 83 03  
infodac@gouv.mc

**Direction de l'Education nationale de la jeunesse et des sports**

Av. de l'Annonciade  
Tél.: 98 98 80 05  
www.education.gouv.mc  
denjs@gouv.mc

**Centre d'Information de l'Éducation Nationale**

18, avenue des Castelans  
Tél.: 98 98 87 63  
cien@gouv.mc

**Département des Finances et de l'Economie**

Place de la Visitation  
MC 98000 Monaco  
Tél.: 98 98 82 56

**Direction du Budget et du Trésor**

12, Quai Antoine I<sup>er</sup>  
Tél.: 98 98 87 73  
dbt@gouv.mc

**Trésorerie Générale des finances**

Cour de la Trésorerie  
Palais de Monaco  
Tél.: 98 98 88 19

**Services Fiscaux**

57 rue Grimaldi  
Tél.: 98 98 81 21

**Administration des Domaines**

24, rue du Gabian  
Tél.: 98 98 44 66

**Direction de l'Habitat**

10bis, Quai Antoine I<sup>er</sup>  
Tél.: 98 98 80 08  
dir.habitat@gouv.mc

**Direction de l'Expansion Economique**

9, Rue du Gabian  
Tél.: 98 98 98 00  
expansion@gouv.mc

**Direction du Tourisme et des Congrès**

2a, bd des Moulins  
Tél.: 92 16 61 16  
www.visitmonaco.com  
infodtc@gouv.mc

**Office des Emissions de Timbres-poste**

Les Terrasses de Fontvieille,  
23, av. Albert II  
Tél.: 98 98 41 41  
www.oetp-monaco.com  
oetp@gouv.mc

**Musée des Timbres et des Monnaies**

Les Terrasses de Fontvieille  
Tél.: 98 98 41 50  
mtm.gouv.mc

**Monaco Welcome & Business Office**

9, Rue du Gabian  
Tél.: 98 98 98 98

**Département des Affaires Sociales et de la Santé**

Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 19 19  
afss@gouv.mc

**Direction du Travail**

2, rue Princesse Antoinette,  
Tél.: 98 98 86 59

**Office de La Médecine du Travail**

24 av. de Fontvieille,  
Tél.: 97 98 46 46

**Direction de l'Action Sanitaire et Sociale**

46 / 48 Bd d'Italie,  
Tél.: 98 98 84 20  
dass@gouv.mc

**Médiation Familiale**

6, bd de Belgique  
Résidence le Saint-Sébastien  
Entrée B  
Tél.: 98 98 21 12  
clorenzini@gouv.mc

**Service des Prestations Médicales de l'état**

Stade Louis II, Entrée C  
19, rue des Castelans  
Tél.: 98 98 81 39

**Département de l'Équipement, de l'Environnement et de l'Urbanisme**

Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 89 04  
www.diplomatie.gouv.mc  
relext@gouv.mc

**Service des Travaux Publics**

Centre Administratif,  
8 rue Louis-Notari,  
Tél.: 98 98 88 17  
travauxpublics@gouv.mc

**Direction de la Prospective, de l'Urbanisme et de la Mobilité**

23 Avenue Albert II,  
Tél.: 98 98 22 99  
prospective@gouv.mc  
urbanisme@gouv.mc

**Direction de l'Environnement**

3, Avenue de Fontvieille,  
Tél.: 98 98 80 00  
environnement@gouv.mc

**Service des Bâtiments Domaniaux**

Centre Administratif,  
8, rue Louis-Notari  
Tél.: 98 98 88 13  
sbd@gouv.mc

**Direction de l'Aménagement Urbain**

22 quai Jean-Charles Rey,  
Tél.: 98 98 22 77  
amenagement@gouv.mc

**Service des Titres de Circulation**

23, Avenue Albert II,  
Tél.: 98 98 80 14  
circulation@gouv.mc

**Service des Parkings Publics**

24, rue du Gabian,  
Tél.: 98 98 88 24  
www.monaco-parkings.mc  
spp@gouv.mc

**Direction des Affaires Maritimes**

Quai Jean-Charles Rey  
Tél.: 98 98 22 80

**Direction des Communications Electroniques**

23 avenue Albert II,  
Tél.: 98 98 88 00  
www.nic.mc

**Service de l'Aviation Civile**

Héliport de Monaco  
Tél.: 98 98 87 11

**Département des Relations Extérieures et de la Coopération**

Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 89 04  
www.diplomatie.gouv.mc  
relext@gouv.mc

**Direction des Affaires Internationales**

Ministère d'Etat,  
Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 19 56  
www.diplomatie.gouv.mc  
relext@gouv.mc

**Direction des Relations Diplomatiques et Consulaires**

13, rue Emile de Loth,  
Tél.: 98 98 19 63  
www.diplomatie.gouv.mc  
relext@gouv.mc

**Direction de la Cooperation Internationale**

Athos Palace,  
2 Rue de la Lujerneta,  
Tél.: 98 98 44 88  
www.cooperation-monaco.gouv.mc  
coopint@troisseptsept.mc

# UN PROJET POUR LA VIE NOUVEAU CENTRE HOSPITALIER PRINCESSE GRACE

medico events 01/2016 © Shutterstock

## Aujourd'hui et demain : l'excellence des soins

L'excellence des soins est au coeur des priorités du Gouvernement Princier. Le Centre Hospitalier Princesse Grace vient à ce titre d'obtenir la note maximale "A" attribuée par la Haute Autorité de Santé Française.

La construction d'un Nouvel Hôpital vise à doter la Principauté d'un établissement qui répondra aux exigences de santé du XXI<sup>e</sup> siècle.

Durant les travaux, le niveau d'investissement et d'engagement des équipes du CHPG sera maintenu pour toujours offrir la qualité des soins que chacun mérite.



 **Gouvernement Princier**  
PRINCIPAUTÉ DE MONACO



[www.nouvelhopital.gouv.mc](http://www.nouvelhopital.gouv.mc)